

И.Г. Добродомов

СООТНЕСЕНИЕ ОНОМАСТИЧЕСКИХ ДАННЫХ ИЗ ВИЗАНТИЙСКИХ
И РУССКИХ ИСТОЧНИКОВ (НА ПРИМЕРЕ ИМЕНИ ТОГОРТАК
ТУТОРКАНЬ И ТУТАРИН)

В идентификации исторических событий, их мест и действующих лиц по их отражениям в разноязычных источниках важнейшую роль играют ономастические материалы, отождествление которых обычно осуществляется на основании более или менее значительного их созвучия, а различия зачастую игнорируются, хотя из последних также можно извлечь определенную информацию, если истоки этих различий попытаться строго объяснить.

На основании большого сходства начальной части личного именования половецкого (куманского) предводителя Туторкань в "Повести временных лет" и Тоурта́к в византийских источниках делается весьма правдоподобный вывод об идентичности обозначаемых этими именами лиц при хронологической отнесенности описываемых в этих источниках событий ко второй половине XI века.

Когда В.Г. Васильевский в 1872 году предположил указанное тождество имени половецкого предводителя Тоурта́к (варианты: Тоурта́н, Тоурто́н, Тоурта́), упомянутого в "Алексиаде" Анны Комниной при описании событий 1091 года с именем половецкого же летописного князя Туторкань (Турткань и Тутторакань)¹, то данное отождествление ни у кого не вызвало никаких сомнений и остается в силе вплоть до наших дней,

¹Васильевский В.Г. Византия и печенеги, УП // Журнал Министерства народного просвещения, 1872, декабрь, с. 279.
(= Васильевский В.Г. Труды, т. I, СПб., 1908, с. 98-99), при-

хотя конечные части этого имени у Анны Комниной и в "Повести временных лет" не только не совпадают, но и довольно сильно различаются, даже если мы ограничимся материалами первых двух томов "Полного собрания русских летописей", где в Лаврентьевском списке постоянно фигурирует одна форма Тугоркань (как и в близких списках), а в списках близких к Ипатьевскому и в нем самом наряду с редким там Тугоркань фигурируют формы с т после р (как у Анны Комниной): Тугортокань, Тогортъкань, Тугортъкань, Тугортъкань, Тоугортъкань², сближающиеся в этом отношении с византийскими.

Попытку объяснить несовпадения конечной части собственного имени Тугортак - Тугоркань я предпринял в своей кандидатской диссертации "История лексики тюркского происхождения в древнерусском языке (на материале "Повести временных лет" (М., 1966, с. 211-212):

"Тугор(ть)кань - имя половецкого князя, упоминаемое в "Повести временных лет" под 1094 и 1096 гг. в двух основных вариантах: Тугоркань и Тугортъкань (Тугортъкань). Византийские источники дают это имя как Тогортак.

Наиболее распространенная форма типа Тугоркань легко делится на две части: Тугор и -кань. Вторая часть слова ясна и не вызывает никаких сомнений - это древнерусская передача тюркского титула хан, каган. Первая же часть Тугор является чем упоминается форма этого имени у Длугоша Tuhoka ; Анна Комнина Алексада. Вступ. статья, перевод, комментарий Я.Н. Любарского. М., 1965, с. 233, 270, 541; Moravcsik Gy. Byzantino-Turcica, Bd. II. Berlin, 1958, s. 316.

² См. примечание 4.

менее ясной. Вполне вероятно возможность сопоставления этого собственного имени с именем героя русских былин Тугарином Змиевичем и часто встречающемся в русских памятниках 16-17 веков собственным именем, от которого происходит фамилия Тугаринов. Тугарин, очевидно, является более поздней формой и, возможно, ^{сближенной} сближенной в какой-то степени с русск. туга "печаль". Корень этого слова можно видеть в турецком глаголе туг "рождать". Тугар - причастие на -ар³.

Формы со вставным -т-: Тугортькань (Тугортокань) в близких к Ипатьевской летописях употребляются непоследовательно, наряду с формой Тугоркань. К русским формам типа Тугортькань примыкает и византийское отражение этого имени Тоурортак.

Можно полагать, что к собственно личному имени Тугар (именно оно отражено в былинном Тугарине, в составе последнего выделяется славянский суффикс -инь) половцы могли добавлять титул хан, кан. Таким образом получалось имя, отраженное в большинстве списков "Повести временных лет" - Тугоркань.

Греческое отражение этого имени восходит к сочетанию этого же имени с другим титулом тагин, тигин "принц, князь". Причем конечное сочетание -ин греки восприняли как одно из окончаний винительного падежа и отбросили его. Таким образом, из половецкого *Тугар-тагин возникла византийская передача Тоурортак. Впоследствии Тугар стал из принца князем (кань).

³ В настоящее время представляется более правдоподобным видеть в основе имени Тугаринь скорее этническое наименование, к которому присоединен суффикс единичности -инь. См. ранее: Кондратьева Т.Н. Собственные имена в русском эпосе. Казань, 1967, с. 150-151, с прежней литературой.

и его имя стало звучать Тугар-кан. Древнерусская передача этого имени Тугортьканъ является контаминацией имени этого князя в молодости Тугар-такин и его имени после получения княжеского титула Тугарин".

Следовательно, в сопоставлении форм имени Тоуртакъ ~ Тугорканъ особую важность приобретает вариант написания с согласным т: Тугортьканъ, соотносимый с византийским отражением Тоуртакъ. Анализ соответствий позволяет предположить, что собственно именем является только начальная часть Тугор- ~ Тоур-, а последняя часть представляет собой титул, который мог последовательно изменяться в течение жизни носителя. Не вызывает никакого сомнения семантика присоединенного к имени титула -канъ "хан, князь", которому до этого хронологически мог предшествовать другой титул тигин "принц". Следовательно, формы половецкого личного имени Тоуртакъ, Тугортьканъ являются более ранними, поскольку во второй их части отражен титул тигин "принц", если сравнивать с поздней формой Тугорканъ, где уже содержится титул канъ "хан".

В свете всего вышесказанного не могут быть приняты неудачные дополнительные к моим альтернативные этимологические соображения Н.А. Баскакова, которые направлены на объяснения фактически лишь отдельных вариантных форм в их изолированном виде:

« Тугортакъ ~ Тугорканъ ~ Тугортканъ, византийская транскрипция - tyrortaq [?], 1096 [год] < tyr- "ро-
Полное собрание русских летописей, т. I. М., 1962, с. 226, 231, 232; т. II. М., 1962, с. 216, 221, 222; т. IX. СПб., 1862, с. 125-126; Федоров-Давыдов Г.А. Кочевники Восточной Европы под властью золотоордынских ханов. М., 1966, с. 224.

диль" + афф. причастия -ar > *tuy-ar* "рожденный" + *tegin* "принц" > *tuyar tegin* "рожденный принцем"; ср. рус. Тугарин⁵;

1) < *toyrutag-⁶ toyrutay* дятел⁶

2) < *toyrut-* & "исправлять, выправлять" + афф. действующего лица -aq или -gan > *toyrutag-⁷ toyrut-gan* "тот, кто исправляет, выправляет"⁸.

Что касается тюркского титула тигин⁹, отраженного в ранних формах половецкого личного имени Тоусртах - Тугортькань (< Тугортькинъ), то в русских источниках он встречается также в составе половецкого имени Баскатгинъ, зафиксирован-

⁵Добродомов Л.Г. История лексики тюркского происхождения в древнерусском языке (на материалах "Повести временных лет"). М., 1966 (рукопись).

⁶Гадлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий, т. III. СПб., 1905, стб. II60, I43I (есть только *тоѣуртку* сарацинск. "дятел" на стб. II64- И.Д.).

⁷Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, т. I. СПб., 1869, с. 747.

⁸Баскаков Н.А. Имена полонизов и названия половецких племен в русских летописях // Тюркская ономастика. Алма-Ата, 1984, с. 53, 75. То же в кн.: Баскаков Н.А. Тюркская лексика в "Слове о полку Игореве". М., 1985, с. 75, 90; но на с. 93, 95 ^{упоминается} говорится о "половецком хане Тугорхане" (без указания на источник!).

⁹См. о нем: Doerfer G. Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen, Bd. II. Wiesbaden, 1965, S. 395-396, 523-541.

ного в "Поучении" Владимира Мономаха при кратком описании военных действий против половцев в 1078 году.

В моей кандидатской диссертации "История лексики тюркского происхождения в древнерусском языке (на материале "Повести временных лет")" (М., 1966, с. 174) это имя собственное получило объяснение с упором на фонетические особенности:

"Слово легко разделяется на две части. Вторая часть — тгинь — является древнерусской передачей старого тюркского титула тигин "принц". Интересно отметить, что краткое кыпчакское и в первом слоге выпало, но находящееся под ударением и второго слога сохранилось. Выпадение и в первом слоге (без ударения) могло произойти и на тюркской почве: ср. каз. пшен орф. пшен "сено", тс орф. тис "зуб". Но это могло иметь место и на древнерусской почве: тюрк. тигин > др.-русс. тьгинь > тгин. Полумягкость конечного согласного заменилась твердостью, вероятно, по морфологическим причинам: существительное не вошло в разряд существительных со старой основой на -i, где конечная согласная была полумягкая, ибо существительные мужского рода уже начали выходить из состава этого склонения и переходить в состав основ на -o.

В первой части имени скрывается широко распространенное тюркское прилагательное билгэ "мудрый", которое весьма часто входит в состав личных имен. Ср. Бильге-каган в древнетюркских рунических памятниках. Возможно, что упоминаемое И. Марквартом по данным майора Г. Раверти, имя Balkā-Tigīn (Malkā-Tigīn)¹⁰ является точной параллелью к Белкатгину

¹⁰ Marquart J. über das Volkstum der Komänen // Bang W. und Marquart J. Osttürkische Dialektstudien (= Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen Philosophisch-historische Klasse. Neue Folge, Bd. XXIV, 1912).

"Поучения", причем сам И. Маркварт предпочитает более правильную транскрипцию *Bilgä-tigün*.

Тюркское имя *Билгэ тигүн* многократно фиксируется в персидских источниках в связи с историей сельджуков, газиев и Хорезма в XI в., т.е. в ту же эпоху, что и "Повесть временных лет" и "Поучение" Владимира Мономаха¹¹.

Н.А. Баскаков без критики и не очень точно привел в весьма краткой редакции соображения И.Г. Добродомова относительно этимологии имени, добавив к реальному *Белкаттин* также неподтвержденное *Балкаттин* из неизвестного источника и высказал свою независимую версию, не взвесив их относительной достоверности и не подтвердив употребление реконструированных имен в источниках:

«*Белкаттин* ~ *Балкаттин*, 1086 [год] ¹² < *bilge tegin*
"мудрый принц"¹³
< *bil* "талия, спина, поясница, стан"¹⁴ + *qat* "твер-
Bedin, 1914, S. 49, 51.

¹¹ Бартольд В.В. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, ч. I. Тексты. СПб., 1898, с. 177 (Гардизи), 160¹² (Ахмад б. Мухаммад Фасих ал-Хувафи); Абу-Фазл-Байхаки. История Мас'уда (1038-1041). 2-е изд. М., 1969 (по указателю).

¹² Полное собрание русских летописей, т. I. М., 1962, с. 248.

¹³ Добродомов И.Г. История лексики тюркского происхождения в древнерусском языке (на материале "Повести временных лет"). М., 1966 (рукопись).

¹⁴ Grönbech K. Kommanisches Wörterbuch. Türkischen Wortindex zu Codex Cumanicus. Kopenhagen, 1912, S. 55

деть, загрубеть¹⁵ + афф., образующий прилагательное от глагола -уу / -ди > qat-qun "крепкий, твердый, загрубелый" > bel-qat-qun "с крепким станом, спиной (телосложением)"¹⁶.

Для полноты характеристики формы былинного имени Тугария Змиерич (или Змей Тугария) необходимо учесть также внутреннюю форму личного имени его современника Шарукана, которое впервые встречается в Новгородской летописи младшего извода под 1068 годом: "князь их яша Шарукана въ 1 день ноябрю" (Комис. список). Во всех других списках "Повести временных лет" имя половецкого князя при этом событии не названо, хотя и говорится о его пленении: князя ихъ яша рукама (Лавр.). Вероятно, яша рукама возникло из яша шарукана, неправильно прочитанного при слитном его написании в протографе. Владимир Мономах в своем "Поучении" упоминает Шарукана 2 брата среди половецких князей лбших, которых он пустил из оковъ. В 1107 году Шаруканъ старий вместе с Боняком Шелудиком и другими половецкими князьями был разбит под Луоном (Ипат. 1106 г.). В 1111 году русские князья с войском придоша ко граду Шаруканю,

¹⁵Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, т. II. СПб., 1871, с. 5.

¹⁶Баскаков Н.А. Имена половец и названия половецких племен в русских летописях // Туркская ономастика, Алма-Ата, 1984, с. 62, варианты этого на с. 54, 57. На с. 56 в этой же статье предлагается иная и столь же малообоснованная версия, где имя рассматривается как "глагольное словосочетание": "Белкатгин (< bel qatqun "укрепи спину, будь с крепкой спиной")". Те же противоречия и неточности повторяются в книге: Баскаков Н.А. Туркская лексика в "Слове о полку Игореве"

жители которого выидоша из города и поклонишася княземъ рус-
кимъ и вынесоша рыси и вино (Ипат. в слове Шаруканъ "буква у
переделана из другой"). В Новгородской первой летописи млад-
шего извода этот город назван Шаруканъ (Комис. список). Упо-
минается этот князь в "Слове о полку Игореве", где говорится
про месть Шароканъ, вероятно, в память о поражении 1107 года.
Грузинские хроники упоминают деда жены грузинского царя Дави-
да II Строителя (1089-1125) по имени Шаратан (~~Шаруканъ~~), сыном
которого был Атрак (Атрака), упоминаемый в Ипатьевской лето-
писи под 1201 годом как Остроу при пересказе гораздо более
ранней половецкой легенды¹⁷.

Первая и единственная попытка дать этимологию этого сло-
ва принадлежит К. Менгесу, который склонен отождествлять это
половецкое имя с тюркским названием идола, у которого одна но-
га короче другой: сарыбан, сарыг-ган у тюрков Алтая и Саян,
которое, по Радлову, состоит из двух частей сары(*) + кан,
т.е. "желтый хан". По мнению К. Менгеса в этом сочетании сары
"желтый" имеет символическое значение "земли". В качестве па-
раллели приводится тюркское имя XIV века в византийских текс-
тах Σαρχάνος < сары хан < сарыг хан (< каган). Учитывая
данные других языков (монг. *širya*, *širga* [современные сло-
вари дают шар для монгольского и шара для бурятского], японск.
širai, венг. *širga* [чит. шарга]), К. Менгес предпола-
гает или венгерско-тюркскую контаминацию, или же протовен-
герское посредство.

ве". М., 1985, с. 75, 76, 77, 82.

¹⁷См. сейчас: Менгес К.Г. Восточные элементы в "Слове
о полку Игореве", Л., 1979, с. 170.

Рядом К. Менгес предлагает также и другую болгаро-венгерскую этимологию этого личного имени, связанную с венгерск. *sárkány* "дракон". Последнее является болгарским (древнечувашским) заимствованием, которому в половецком языке памятника *Codex Cumanicus*, а также в турецком и крымскотатарском языках соответствует *сазаган* — вероятно, производное от корня *саз*, сохранившегося в татарском *саза* — "долго жить". Связан ли этот корень с корнем *саз* "болото, грязь" (откуда название ры-
бы *сазар*, *сазан*; ср. соответствующий болгаризм в славянских языках *шаран*), К. Менгес затрудняется дать ответ¹⁸.

Обе предложенные этимологии заставляют предполагать болгарское влияние на половецкий язык.

Основным аргументом в пользу второй этимологии (< турк. ротацизированного "шараган" "дракон") может служить отчество былинного *Тугарина Змиевича* (*Змея Тугарина*), на которое еще до сих пор не обращали внимание исследователи русского фольклора. Общеизвестно, что в имени этого персонажа *Тугаринъ* отразилось имя половецкого князя *Тугоркана*, на дочери которого был женат Святополк Изяславович и который погиб в битве с последним под Переяславом в 1096 году. Имя же современника *Тугоркана* — старого *Шарукана* — отразилось как отчество *Змиевича* былинного *Тугарина* (он же *Змей Тугарин*).

В пользу производства этого имени от *Шараган* "дракон" говорит также отмеченное в словаре В.В. Радлова шорское *шараган* "рыба хармус"¹⁹.

¹⁸ Менгес К.Г. Восточные элементы в "Слове о полку Игореве". Л., 1979, с. 171-174.

¹⁹ Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий, т. IV. СПб., 1912, стр. 951.

Что касается словообразовательной структуры привлекаемого сюда же фольклорного имени Змея Тугарина (Тугарина Змиевича), то оно состоит из чистой основы личного имени Тугар с исходной этнической семантикой и сингулятивного суффикса -ичъ, весьма типичного при названиях народов (этнонимах). Следовательно, былинное личное имя Тугарин фактически представляет собой сингулятивную форму этнонима и входит в число так называемых этнонимных антропонимов типа Китаец или Итларь²⁰.

В аксессуарах былинного Тугарина Змей, Змиевич можно видеть результат слияния исторического и былинного Тугоркана - Тугарина с его знаменитым современником Шаруканом, болгарское имя которого шаркан (в соответствии с собственно половецким сазаган) несло первичную семантику "змея, дракон", причем эта семантика была хорошо известна на Руси, поскольку имеется веские основания считать, что название летописного половецкого города Шарукань до сих пор сохранилось в наименовании города Змиев нынешней Харьковской области.

В пользу связи отчества Змиевич (а также прозвания Змей) былинного Тугарина с именем Шарукан говорит и то обстоятельство, что на месте летописного половецкого города Шарукань²¹

²⁰ которых см. в моей статье "Антропонимы или этнонимы?" // "Ономастика Востока", М., 1980, с. 221-226.

²¹ Возможно также назывался Осенавъ и Чешдревъ (Чешдрев); последний ошибочно включен в число древнерусских городов в дилетантской компилятивной книге В.П. Нерознака "Название древнерусских городов. М., 1983, с. 188), как и половецкие города Сугровъ и Балинь (Галинь), причем последний распался на два города (с. 16-17, 56, 164). См.: Добродомов И.Г. Тюркская топонимия в "Повести временных лет" // Тюркская ономастика. Ал-

существовало в XVII в. Змиево городище, где и возник впоследствии город Змиев (посылавший и Готвальдом), где явно обнаруживается калькирование шарукан = змеи.

В связи с переводом имени Шарукань словом змеи в его географическом (город Змиев, построенный на месте Змеева городища "Книги Большому Чертежу") и былинном (Змей Тугарин из Змей и Тугарин, далее Тугарин Змиевич) отражениях представляется целесообразным вспомнить рассказ в 75 главе "Истории" армянского автора Матвея Эдесского (*Mattheos Ufhajeti*) о событиях 1050/51 года, когда какой-то "народ змей" (*շւէթթի*) разбили "светловолосых", а те - узов и печенегов, после чего все они выступили вместе против страны ромеев. Армянское хартеш "светлый, белокурый" является, как и русское половци, переводом о самоназвания этого народа куман, как словом змеи переводится болгарское шарукан (при точном собственно половецком соответствии сазаган). Уже И. Маркварт соотносил рассказ Матвея Эдесского с вторжением печенегов в пределы империи при Константине IX Мономахе (1042-1054)²².

Последние примеры показывают, что имена собственные должны отождествляться не только на основании их созвучия при
ма-Ата, 1984, с. 131-141; Добродомов И.Г. Роль этимологии в локализации старых географических объектов // Проблемы исторической географии России, вып. I. М., 1982, с. 81-83.

²²Marquart J. Über Volkstum der Romanen // *Bang W.*
Marquart J. *Osttürkische Dialektstudien* (= *Abhandlungen der königlichen Gesellschaft zu Göttingen. Philosophisch-historische Klasse. Neue Folge, Bd. XXIV, N 1*). Berlin, 1914, S. 54-55.

объяснением расхождений, но и на основе их первичной семантики, внутренней формы при полном несовпадении звучания.

Внимательный анализ той части половецкого собственного личного имени Тоҕорта́к - Тугор(ть)канъ - Тугарин в разных источниках, которая мешала безоговорочному отождествлению имени, не только помог устранить это мнимое препятствие, но и установить наличие у киеворусских полонцев второй половины XI века титула тигин, существование которого у них по другим источникам неизвестно.